

Intercultural Communication and Foreign Language Teaching

La communication transculturelle et l'enseignement des langues étrangères

跨文化交際與外語教學

Xiong Shufen

熊淑芬

Received 6 October 2005 ; accepted 19 March 2006

Abstract Nowadays intercultural communication is the subject of great topical interest in foreign language circles. The close relationship between language and culture determines the connotation of foreign language teaching. We should realize that teaching foreign language means not only imparting of language knowledge but also spreading cultural knowledge and cultivating of students' intercultural communication ability. This between language and culture, and some problems existing in foreign language teaching and discusses the necessity and importance of cultivating of students' intercultural communication ability.

Keywords: culture, language, foreign language teaching, intercultural communication

Résumé La communication transculturelle est aujourd'hui un sujet chaud dans le monde des langues étrangères. La relation inséparable entre la langue et la culture décide que l'enseignement des langues étrangères ne comprend pas seulement la transmission des connaissances de la langue, mais aussi celle de la culture et la formation des capacités des étudiants dans la communication transculturelle. Cet essai traite, à travers l'analyse de la connotation de la communication transculturelle, des relations entre la langue et la culture et des problèmes existants dans l'enseignement des langues étrangères, la nécessité et la signification de former les capacités de la communication transculturelle dans l'enseignement des langues étrangères.

Mots-clés: culture, langue, enseignement des langues étrangères, communication transculturelle

摘要 跨文化交際是當今外語界的一個熱門話題。語言和文化密不可分的關係決定了外語教學不僅是語言知識的傳授，而且更應包括文化知識的傳播和對學生跨文化交際能力的培養。本文通過分析跨文化交際的內涵，語言與文化的關係，外語教學中存在的一些問題，探討新時代外語教學中培養跨文化交際能力的必然性和重要意義。

關鍵詞: 文化；語言；外語教學；跨文化交際

1. 引言

隨著當今社會生活和經濟活動日益全球化，人們對學習外語的認識也有了進一步提高。目前越來越多的外語界教育和研究人員對跨文化交際與外語教學這個話題表現出濃厚興趣，這反映了時代的變化和要求，也引起人們從跨文化教育的

角度對外語教學進行深入思考。

近年來在外語教學中，跨文化教學得到越來越多的重視，培養跨文化交際意識和能力已是英語教學中不爭的共識。不過在具體的教學實踐中，單純的語言教學依然處於絕對的優勢。因此，認真研究跨文化教學，探索培養學生跨文化交際能力的途徑，對真正提高英語教學質量，培養未來社會所需人才具有十分重要的意義。

2. 跨文化交際的內涵

"跨文化交際"這個概念是從英文的"intercultural communication"翻譯過來的,指的是不同文化背景的人之間的交際,也就是不同文化背景的人之間所發生的相互作用。

早在19世紀,德國就有語言學者提出語言的不同並不是聲音和符號的不同,而是對世界的看法不同。許多語言與文化關係的調查研究導致一個共識,即語言學習者不僅要學習語言和文化,而且應當意識到語言和文化之間的相互作用,即文化中的語言和語言中的文化。

隨著中國對外開放程度的逐漸深入,西方社會的人和事物越來越多地走進了我們的視野,在這種情況下,跨國域、跨民族、跨文化的經濟和社會交往將會與日俱增,這就為我們提供了許多與西方人接觸和交往的機會,這對於加深我們對西方社會的理解是一件好事,但這並不是一件簡單的事情,因為我們所面對的是來自陌生的文化和國家,思維方式、生活習慣和行為方式與我們迥然不同的人,在與之交往的過程中不可避免的會出現文化衝突的現象。

3. 語言與文化的關係

任何一門現存的自然的語言都包含了豐富的文化內涵。語言和文化相互依存、相互影響的關係在不同文化背景的人們進行交際時表現的較為明顯,要真正掌握一種語言就必須瞭解這種語言的特定社會背景,否則就沒有真正掌握這種語言。

關於語言與文化的關係描述衆多,有的說是水乳交融,有的說血緣關係,還有的說血肉相連。無論那種描述都道出了一點共同的東西,即語言與文化之間始終存在著的密不可分的內在聯繫。語言是文化的一部分,同時語言又是文化的載體。也就是說語言具有雙重性質。這種雙重性質確定了語言與文化的不可分割性。不同文化的語言總是呈現出不同的特點,沒有文化底蘊的語言是無法適應交際的需要的。

現在人們認識到,語言至少有兩套規則:一是結構規則,即語音、辭彙、語法等,二是使用

規則,既決定使用語言是否得體的諸因素。而語言的使用規則實際上就是這種語言所屬文化的各種因素。因此,學習和運用外語必須瞭解與這種語言密切相關的文化,如果掌握語法知識有助於保證所造的外語句子結構正確的話,那麼熟悉有關文化知識則有助於保證使用外語得當。在跨文化交際中,對方可以諒解少量語言的結構規則的錯誤,如形容詞當副詞使用,因為他們關注的是你要表達的意思,要傳遞的情感。如果語言的使用規則被違反了,或使用不得體,就可麻煩了,小則感覺上不舒服,大則傷感情,甚至破壞雙方的關係。例如在受到西方人的讚揚時,中國人按照自己的習俗去回答"where, where"或"No, no, not good",而西方人卻不能理解。在向外國顧客打招呼時,如果商店售貨員直接說"What do you want?"或"What do you buy?"等是很不得體的,而應該說"Can I help you?"或"What can I do for you?"

從上述事實看來,使用規則比結構規則更為重要。文化與外語教學的關係以及培養跨文化交際的能力等問題一直是外語教學的熱門話題。目前,不少中外學者在研究語言與社會,語言與文化等關係上,提出了許多重要見解,這些科學研究活動值得重視,對我們英語教學有現實意義。

4. 我國外語教學的現狀

在外語教學實踐中,我們發現儘管學生對英語的語音語法知識掌握得不錯,也有相當的辭彙量,具備了一定的聽、說、讀、寫等方面的能力,但在實際的交際應用中,常發生說話不得體,表達不到位,甚至引起誤解、鬧出笑話,嚴重地影響了用英語交際的自信心,這是因為文化的差異而產生的語言障礙。

在我國外語教育史上,由於受傳統教學法和結構主義語言學與心理學的影響,語言和文化是截然分開的,只注重語言形式,完全脫離社會文化語境的單純語言技能訓練,句型操練和其他機械化練習充斥著各類英語課本。因此,教師在教學中往往沒有把教授語言知識和文化知識放在同等重要的位置。現行的大學英語教學仍然沒有走出以四、六級考試為教學指揮棒的誤區,各種應試材料泛濫成災,課堂教學仍然以片面追求四、

六級通過率為目標，把語言形式和文化因素分割開來，學生對目的語豐富的文化底蘊知之甚少，沒有從真正意義上認識到外語教學的任務是培養具有與不同文化背景的人們進行交際的能力的人才，有的人甚至認為只要學會了語法、句型、辭彙，能聽說讀寫、能通過某一級的英語考試就算是基本上掌握了英語，就能和外國人交流思想了。學生在教學過程中過分依賴老師，習慣接受“填鴨式”的教學，缺乏學習的主動性，目前的應試教育使學生很少利用課餘時間讀有關英美文化背景知識方面的書籍，大部分時間用於記單詞、做練習上。

5. 培養跨文化交際意識和能力的重要性

交際是為了解思想，而相互瞭解對方所說的話的內容是思想溝通的前提。但是文化障礙恰恰妨礙了人際溝通。在同一文化、同一語言中，一個詞或話語有特定的含義、代表特定的概念，但是在不同的文化中的同一個詞可能代表不同的甚至是完全相反的概念。為什麼有些符合語法規範的英語表達方式，英美人聽起來不象英文？這當中恐怕存在一個不同的文化具有不同的表達習慣的問題。交際對語言的要求並非僅僅是要有正確的語言形式，還要懂得按照目標語國家的表達習慣，才能正確地、得體地運用語言進行有效的交際而不至於犯忌諱，出洋相鬧笑話，甚至引起對方的反感而出現尷尬難堪的場面，導致交際失敗。

英語與漢語有許多不同之處，能否掌握分寸，使講話不僅符合英語的語法規範而且符合英語民族的風俗民情，這是成功交際的保證。比如“龍”這個詞在中國文化體系中是高貴、神聖、偉大和強大的生命力的化身，漢語中的“龍”代表吉祥、成功等含義，中國人帶著自豪感稱自己為“龍的傳人”。而英語中的龍(dragon)卻代表一種兇狠的怪獸，兩者在內涵上恰恰相反，它被引伸為 fierce person (兇惡殘忍的人) 或 shy or treacherous person (狡詐或虛偽的人)。因此當我們對英語民族的對話者自稱為 the descendent of dragon 時必會引起詫異、不理解甚至厭惡，有效

的交際也就無從談起。這一類的例子還有很多：再如英漢語言中的狗雖然都指“狗”這種動物，在漢語裏狗是遭人鄙視的畜牲，素有“狗急跳牆、狗仗人勢”，“走狗”、“狗腿子”等之說。而在西方人眼裏，dog 卻是人類忠實的朋友，是忠誠的象徵，是受寵之物，以狗來比喻人時是褒義的。You lucky dog(你這傢伙真幸運)：“Every dog has his day.”和“love me , love my dog.”是“愛屋及烏”的意思。可見，詞語的褒貶不同會給理解和交際帶來很大的偏差，這就要求教師在講解詞語用法時，要向學生說明詞語的不同文化內涵，要求學生不僅掌握詞的字母意義，而且要知道它的褒、貶意義，避免在使用上犯錯誤，這就是結合詞語豐富文化內涵。

由此我們可以看出：語言與文化關係密切。語言是文化的載體，文化通過語言得到體現。語言又是文化的一部分，語言包含著深刻的文化內涵。要學好某種外語，必須去學它的文化，如果不去瞭解學習某一外語的文化，就無法正確理解和運用這種外語，特別是對於我們中國的學生來說，由於東西方巨大的文化差異，就更有必要學習這一方面的知識了，否則就會犯錯誤。

6. 跨文化交際意識和能力培養的措施與方法

從以上的分析可以看出，在我們與西方的交往過程中，確實存在著很多文化方面的衝突，直接影響到了跨文化交往的效果，為了改變這一狀況，我們有必要在實際教學中培養學生的跨文化交際能力，具體措施如下：

6.1 授課教師要轉變觀念

在我國目前的教學體系中，外語教學多半隻在課堂上進行，教師起著絕對的主導作用。如果教師只把重點放在語法和辭彙教學上，學生就不可能學會語言的實際運用，也無法獲得跨文化交際的能力。因此，授課的教師必須要轉變自己的觀念，切實認識到文化衝突的危害性和培養學生跨文化交際能力的重要性。

6.2 改進現有的教學方法

一直以來，大學的英語教學側重點都放在了語言知識的傳授上，而忽略了跨文化交際能力的培養。爲了改變這種情況，我們必須改進教學方法，在質和量兩個方面對課堂教學中的文化教學加以控制，並充分利用現代化的教學手段(電影、投影儀、互聯網等)來調動學生的學習積極性。此外還可以舉辦一些專題講座，以滿足學生的求知欲望，培養出具有較高跨文化交際能力的人才。

6.3 引導學生廣泛接觸西方文化材料

在大學裏，英語教學的課時非常有限，但學生在課餘有充分的可支配時間，因此不能僅僅依靠教師在課堂上的教學來培養跨文化交際能力，作爲外語老師，應當在幫助學生學好語言的同時，還應幫助他們瞭解並掌握使用這一語言的民族的文化。大學英語教師應將學生語言能力的培養同其文化認知能力的培養結合起來，拓寬學生的視野，增加外語教學的趣味性，從而強化他們對外國文化的認知能力。教師要以社會語言學觀點來指導教學工作，正確處理好語言與文化的關係。改變以往教學模式，在課堂上不僅要講解詞的用法，分析句子成分，翻譯課文，還應結合教學內容中出現的語言現象，針對學生常有的語言錯誤，進行語言的對比，以提高學生對文化的敏感性。教師要引導學生利用課外時間廣泛閱讀西方英語文學作品、報刊雜誌和時事評論等材料，從中吸取文化知識，增加文化素養，拓寬西方文化視野，提高跨文化交際能力。另外，有外教的學校還應充分發揮外教在西方文化傳播中的作用，他們是活的文化教材，讓學生直接與外教交流，聽外教做報告或講課，其言傳身教會對學生起到一種潛移默化的作用。

6.4 加強對課外閱讀的指導

加強對課外閱讀的指導，也是培養學生吸取文化知識的另一條有效的途徑。讓學生在課後進行廣泛的閱讀，使他們在閱讀的過程中積累文化知識，並推薦他們一些與文化現象有關的書籍，比如一些有關希臘、羅馬神化和聖經故事等方面的書籍，這樣既可以提高學生的閱讀能力，又增強了他們的跨文化意識。

6.5 外語教師要加強文化知識素養

教師在跨文化交際教學中起著主導的作用。如果在英語教學中強調英美文化的因素，培養學生對英美文化的敏感性和英語的實用交際能力，這就要求教師不僅要有較高的英語語言功底，而且還要有深厚的英美文化素養。隨著新文化的不斷湧現，英語教師也需要不斷的觀察、隨時總結，善於比較不同的文化點，使學生更好地掌握英語。因此，要爲教師多提供進修機會，加強跨文化交際這門課程的培訓，從整體上提高教師隊伍的素質。

7. 結束語

隨著改革開放的深入，中國綜合國力增強，國際交往增多，國家所需要的是面向世界、對異國文化有深刻理解力的人才。這就要求我們在外語教學中重視跨文化交際意識的培養，它能激發學生學習興趣，活躍課堂氣氛，使學生不僅學到應掌握的知識，而且從中瞭解更多的中西文化差異，豐富英語內涵。同時，也是培養和提高交流、運用英語的能力的必經途徑。同時，教育界越來越認識到語言有其豐富的文化內涵。英語教學不僅是語言知識的教授，而且更應包括文化知識的傳播。因此，是否把跨文化教育納入英語教學內容，是區別傳統英語教學和現代英語教學的主要標誌之一。我們應該意識到瞭解中西方文化的差異是成功交際的保證。

參考文獻

- [1] 胡文仲. 文化與交際[M] 北京: 外語教學與研究出版社, 1994.
- [2] 胡文仲. 外語教學與文化[M] 長沙: 湖南教育出版社, 1997.

作者簡介: Xiong Shufen (熊淑芬), Foreign Languages School, Zhongnan University of Economics and Law, Hubei, China. 中國湖北武漢, 中南財經政法大學外國語學院。